

COMPOSIÇÃO DE TEXTOS DA LÍNGUA MIRA-PIRAHÃ

Arló Heinrichs

Transcritas no

Rio dos Marmelos, Estado de Amazonas

Summer Institute of Linguistics

15 de Dezembro de 1963

Belém, Pará, Brasil

NOTA PRÉVIA

Esta composição, de textos da língua Mura-Pirahã com suas traduções, é ao maximo tentativo. É principalmente uma base para o estudo da gramática, e assim apenas a primeira etapa. Para separar e identificar os morfemas, falta muito ainda. Por isso se vê de um texto para o outro indecisão na separação dos morfemas. Contem até agora, muito pouco especialmente nas frases verbais definitivamente identificados.

ABREVIações USADAS

civil.	civilizado
con.	conjunção
imp.	imperativo
mul. civil.	mulher civilizada
neg.	negativo
pl.	plural
pron.	pronome
veg.	vegetal
1ª pes.	primeira pessoa
?	interrogação

Text: Opisi gets a dog No. 3
Cassette No. 1

Informant: Tisahai

This is a story about a dog that left in the jungle by a passing Brazilian named Martins. Opisi finds the dog, and then gives it to isabi and the daughter tochio. isabi says he will not sell the dog, but rather will save it until the Brazilian Martins returns and then give it back. (The informants chuckle about this because his real intentions are to hide the dog when the Brazilian comes around. There is some discussion about the hunting ability of the dog.

FREE TRANSLATION

1. isabi said he would not sell.
2. Martins, the Brazilian, for got the dog.
3. It hunts paka.
4. Yes, isabi said ^{he} would not sell.
5. Martins forgot the dog.
6. Yes, isabi will not sell.
7. He said when the Brazilian Martins returns I will give it to him.
8. Opisi said, I intend to put the dog in the canoe.
9. Opisi said, Isabi you take the dog since I don't want it.
10. The Brazilian Martins forgot the dog.
11. The Brazilian forget the dog.
12. Isabi, take the dog!
13. Well, isabi the relative, to you I give the dog.
14. Yes he put the dog in the canoe.
15. isabi said, I'll hake the dog.
16. Well, the Brazilian forget the dog.
17. The dog hunts paka
18. Isabi now owns a dog.
19. Yes, and he will not sell it.
20. Isabi said, only I will hunt for paka.
21. Only I own the animal.
22. Yes, isabi will not sell it.
23. Opisi put the dog into the canoe.
24. Yes, the relative gives it.
25. Opisi said, take the dog.

26. Tochio, put the dog into the canoe,
27. The dog hunts.
28. Does it hunt?
29. The Brazilian Martins forget the dog.
30. Yes, he put the Brazilian dog into the canoe.
31. Yes opiai purposely put the dog into the canoe.
32. He said, Tochio put the dog into the canoe.
33. The dog will hunt paka in the jungle.
34. (opiari) gives the dog.
35. Isabi together with his wife came returning.
36. Yes he put the dog into the canoe.
37. The dog and wife went returning.
38. He (isabi) said, does it hunt?

1. isabi³ hi³ - gi³ - saigi³ hi³ - baigi³ - hiabi³ - sai³
isabi he say ? he setl neg. rest.

2. a³ - la - ob - lxi³ batl³
Bras. it forget stat Martins.

3. si³ - ka³ - xi³ kaifi³xi³
it do stat paka

4. hi³ - aigi³ isagi³ hi³ - gi³ - sai³ hi³ - baigi³ - hiabi³ -
he rel isabi he say rest he sell neg.

5. a³ - la - ob - lxi³ batl³
Bras. it forget stat Martins.

6. isabi³ hi³ - aigi³ hi³ - baigi³ - hiabi³
isabi he rel he sell neg.

7. hi³ - gi³ - sai³ a³ - baigi³ - ta³ - a³ a³² (cont)
he say rest Bras. return recur. when Bras.

7. i - hoobol - nli nli
it give inoon Martins

8. ni - ol - nal opial la - niabli - xli - nli
he say rest opial it put in when inoon/
(opial)

9. ni - ol - nahli la - niabli - xli - nli
he say rest inoon it take men,
(opial)

la - ol - niabli - nal
it went neg since

10. ad - la - bo - lli nli
man. it forget stat Martins.

11. ad la - bo - lli
man. it forget stat.

12. la - bo - lli la - niabli
inoon it take men rest,

13. ¹ni - ¹ai¹² ¹ha¹ai¹ ai - ¹ai¹ - ¹ai¹ai¹
 he rel relative you give rest.

¹isabi¹ ¹ni - ¹ai¹
 isabi he dog

14. ¹ni - ¹ai¹² ¹ai¹ - ¹ai¹ai¹² - ¹ai¹ai¹
 he rel it put in rest
 (isabi)

15. ¹ni - ai - ¹ai¹ai¹ ¹isabi¹ ¹is - ai - ¹ai¹
 he say rest isabi it take mem.
 (opini)

16. ¹ai¹ ¹ai¹² ¹is - ¹ai - ¹ai¹
 rel Braz. it forget stat.

17. ai - ¹ai¹ ¹ai¹²ai¹
 it do make

18. ¹is - ai - ¹ai¹ - ¹ai¹ai¹ ¹isabi¹
 it own incom rest isabi

19. ^hh³ - ^aa³g¹h³ ^hh³g¹h³ - ^hh³h³h³ - ^kk³h³
 he rel sell neg emph.

20. ^hh³ - ^gg¹ - ^ss³h³ ⁱi³s³h³ ^hh³h³h³ ⁱi³ - ^kk³h³ ^kk³h³h³h³
 he say rest isabi only it do take

21. ^hh³h³h³ ⁱi³ - ^oo¹ - ^hh³h³ ⁱi³s³h³
 only it own incomp rest.

22. ⁱi³s³h³ ^hh³ - ^aa³g¹h³ ^hh³g¹h³ - ^hh³h³h³ - ^kk³h³
 isabi he rel sell neg. emph.

23. ^oo¹h³ ⁱi³ ^hh³h³h³h³ - ⁱi³s³h³h³h³
 opiai dog put in rest.

24. ^hh³h³g¹ ^ss³h³ - ^ss³h³h³h³ - ^hh³h³
 relative give rest incomp.

25. ^hh³ - ^gg¹ - ^ss³h³ ⁱi³s³h³ ⁱi³ - ^oo¹ - ⁱi³h³
 he say rest isabi it take morn.

26. ²¹tochid ^{1st} - ²¹hambol - ²¹hol
tochlo it put in inocu.

27. 1st - 2nd
1st(dog) do

22. $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 1$ - $\frac{1}{2} = \frac{1}{2}$
it do ? inter.

29. ³²add 1a - 3b - 1x1 b4c13
 Rem it forget stat Martino.

yo. hi - aigla ad - lai - hachol - maha³
he rei Dna dog put in rest.

31. 1st - 3.13 1st - 3.13 1st - 3.13 1st - 3.13 1st - 3.13
he rel he opial dog put in inten rest.

52. nɪ - ɡɪ - sʌtʃaɪ tʊkiə laɪ - niðɔg - ʒaɪ
he say nest tookie dog put in, man.
want

33. 1a³ - k - 3no³ - na - 3p - ai¹ - na¹ 3a³3a³ 1a³3a³
 dog it must ? mov prog inoom paka rest.

34. hi³ - a³3a³ 1a - 3a¹ - 3a³3a³ - 3a³
 he rel it give rest ?

35. 1a³3a³ hi³ - a³3a³ 3a³3a³ - 3a³3a³ - a³3a³ - 3a³ - 3a³ - 3a³3a³ -
 1a³3a³ he rel with wife come recur prog rest

36. hi³ - a³3a³ 1a³ - 3a³3a³ - 3a³3a³ 1a³3a³
 he rel dog put in want mem rest.

37. 1a³ - 3a³3a³ - a³3a³ - 3a³ - 3a³ - 3a³3a³
 dog wife come recur prog rest.

38. hi³ - 3a¹ - 3a³3a³ ai¹ - 3a³ - 3a³ - 3a³3a³
 he rel rest it do ? inter.
 (1a³3a³)